

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Einleitung	9
Zur Darstellung und Zitierweise	11
1. Theorie der erlebten Rede	13
1.1. Erzähltheoretische Grundlagen	13
1.2. Zum Begriff der erlebten Rede	15
1.3. Formale Beschreibung der erlebten Rede	16
1.4. Forschungsansätze	21
1.4.1. Literaturwissenschaftliche Forschungen	21
1.4.1.1. Schmids Theorie der Textinterferenz	22
1.4.1.2. Steinbergs Untersuchung der erlebten Rede	33
1.4.2. Linguistische Forschungen	40
1.4.2.1. Roncadors Modell der Referenzverschiebung	41
1.4.2.2. Gathers Theorie der Abspaltung von Äusserungsinstanzen	48
1.4.2.3. Die egozentrischen Elemente von Padučeva	58
1.5. Zusammenfassung	65
2. Platonovs Erzählung <i>Džan</i>	69
2.1. Inhalt der Erzählung und Hinweise zur Deutung	69
2.2. Zur Publikationsgeschichte und den Übersetzungen	73
2.3. Die Sprache	75
2.4. Die Erzählperspektive	96
2.4.1. Erzählertext und erlebte Rede	96
2.4.2. Allgemeine Reflexionen	102
2.4.3. Identifikationen	103
3. Probleme der Übersetzung	105
3.1. Platonov übersetzen	106
3.2. Erlebte Rede übersetzen	109
3.2.1. Sprachliche Merkmale im Russischen und Deutschen	110
3.2.1.1. Die Tempora	111
3.2.1.1.1. Das Präteritum	112
3.2.1.1.2. Das imperfektive Präsens	113
3.2.1.1.3. Das perfektive Präsens (Futur)	119
3.2.1.2. Die Modi	120

3.2.1.2.1.	Eingeleitete und freie indirekte Rede	120
3.2.1.2.2.	Nebensätze.....	123
4.	Diskussion der Übersetzungen.....	129
4.1.	Kurze Charakteristik der Übersetzungen	131
4.2.	Textinterferenz in den Übersetzungen	133
4.2.1.	Persönliche Gedanken.....	133
4.2.2.	Erlebte Wahrnehmung.....	143
4.2.3.	Allgemeine Reflexionen	149
4.2.4.	Übergänge von persönlichen zu allgemeinen Reflexionen	156
4.2.5.	Indirekte Rede	162
4.2.6.	Identifikationen.....	167
4.2.7.	Modaladverbien	171
4.2.8.	Nebensätze.....	172
4.3.	Zusammenfassung der Ergebnisse	175
5.	Rückblick und Schlussfolgerungen	179
	Literaturverzeichnis.....	183
	Anhang	193